

Linguistic Analysis of Surah “Al-Rahman” Based on the Radial Concepts of Prepositions (*Ḥurūf Jarr*) and Its Impact on the Translation of the Holy Quran: A Study of German Translations by Scheich Abdullah as-Samit, Frank Bubenheim, and Nadeem Elyas

Majid Rejali

Department of Arabic Language and Literature, Qom Branch, Islamic Azad University, Qom, Iran.
majidrejali1365@gmail.com

Abstract

In the present study, Arabic prepositions (*ḥurūf jarr*) and their German equivalents, prepositions (*Präpositionen*), were juxtaposed, and precise statistics from both languages were presented through a case study of Surah Al-Rahman to comprehensively illustrate the similarities and differences between the prepositions in the two languages. The semantic extension observed in Arabic was also evident in German, and this cross-linguistic comparison revealed the sublime rhythmic beauty of the Holy Quran even in the German language—itsself a manifestation of the Quran’s miraculous nature, which persists across all living languages of the world. The examined German translation adopts a free translation approach, yet the translator has endeavored to remain close to a literal translation to avoid distortion. While no translation can fully convey all the intended concepts, terminologies, and the rhythmic eloquence of the original Arabic text of the Holy Quran, nor perfectly preserve its literary devices in the target language, an exploration of Quranic translations into other languages demonstrates that literary embellishments, stylistic arrangements, and the harmonious composition of words—along with clarity of meaning—remain discernible. Furthermore, the German translation of the Holy Quran maintains the internal structure of the source text, and proper nouns are preserved in their original form.

Keywords: The Holy Quran, Surah “Al-Rahman,” Prepositions (*Ḥurūf Jarr*), German Prepositions (*Präpositionen*), Linguistics, Arabic Language, Quranic Translations.

Received: 2024/06/01 ; Received in revised form: 2024/07/18 ; Accepted: 2024/09/01 ; Published online: 2024/10/01

<https://doi.org/>

© The Author(s).

Article type: Research Article

Publisher: Qom Islamic Azad University



<https://sanad.iau.ir/journal/LRIT>

تحلیل زبان‌شناسانه سوره «الرحمن» بر اساس شناخت مفاهیم شعاعی حروف جرّ و اثر آن در ترجمه قرآن مجید با بررسی ترجمه آلمانی Scheich Abdüllāh as-Sāmit; Frank Bubenheim; Nadeen Elyas

مجید رجالی

گروه زبان و ادبیات عربی، واحد قم، دانشگاه آزاد اسلامی، قم، ایران. majidrejali1365@gmail.com

چکیده

در پژوهش حاضر حروف جر عربی با معادل‌های آن یعنی حروف اضافه آلمانی، روبروی هم قرار گرفته و آمار دقیقی از هر دو زبان به صورت موردی در سوره الرحمن ارائه شد، تا صورت نسبتاً جامع، شباهت‌ها و تفاوت‌های حروف در هر دو زبان مشخص شوند. همین توسعه معنایی که در زبان عربی وجود دارد، در زبان آلمانی نیز مشهود بود و با این مقایسه بین‌زبانی، آهنگ زیبای قرآن مجید حتی در زبان آلمانی نیز مشخص شد که این به نوبه خود اعجاز قرآن می‌باشد که در همه زبان‌های زنده جهان وجود دارد. ترجمه‌ی موردی آلمانی مورد بررسی ترجمه‌ی آزاد می‌باشد ولی مترجم سعی کرده به ترجمه‌ی تحت‌اللفظی نزدیک شده تا از تحریف دور بماند. با اینکه ترجمه‌ای وجود ندارد که صددرصد همه مفاهیم و اصطلاحات مدنظر و آهنگین زبان اصلی قرآن کریم را که به زبان عربی وجود دارد، در زبان‌های دیگر نشان دهد و صناعات ادبی صد به متن مقصد با ترجمه حفظ گردد، ولی با تفحص در قرآن به زبان‌های دیگر، آرایه‌های ادبی و طرز آرایش و چیدمان کلمات به صورت زیبا و دلنشین و آموزنده توأمان با رسایی معنا و مفهوم مشخص می‌شود. همچنین در ترجمه‌ی آلمانی قرآن مجید تغییر در ساختار درونی متن مبدأ صورت نگرفته و اسامی خاص با معادل متن مبدأ حفظ شده‌اند.

کلیدواژه‌ها: قرآن کریم، سوره «الرحمن»، حروف جرّ، حروف اضافه آلمانی، زبان‌شناسی، زبان عربی، ترجمه‌های قرآن.

استناد به این مقاله: رجالی، مجید (۱۴۰۳). تحلیل زبان‌شناسانه سوره «الرحمن» بر اساس شناخت مفاهیم شعاعی حروف جرّ و اثر آن در ترجمه قرآن مجید با بررسی ترجمه آلمانی Scheich Abdüllāh as-Sāmit; Frank Bubenheim; Nadeen Elyas. پژوهش‌های زبان‌شناختی متون اسلامی، ۳(۲)، ص ۱۱۱-۱۲۲.

تاریخ دریافت: ۱۴۰۳/۰۳/۱۲؛ تاریخ اصلاح: ۱۴۰۳/۰۴/۲۸؛ تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۰۶/۱۱؛ تاریخ انتشار آنلاین: ۱۴۰۳/۰۷/۱۰

ناشر: دانشگاه آزاد اسلامی واحد قم

نوع مقاله: پژوهشی

© نویسندگان.



۱. مقدمه

در مقالات متعددی که در رابطه با قرآن و ترجمه آن نوشته شده، کمتر به موضوع بین‌زبانی آلمانی و عربی پرداخته شده است؛ از آنجا که پژوهشگران و محققان همیشه به دنبال کارهای نو و روش‌های نوین در علوم هستند و راه‌های جدیدی را برای اهل علم و تحقیق پیش‌رو می‌گذارند و راه را برای دیگران و آیندگان هموار می‌نمایند؛ پژوهش حاضر درصدد مقایسه بین‌زبانی بین زبان‌های عربی و آلمانی، با محوریت حروف جر در سوره «الرحمن» است. پایه و اساس پژوهش حاضر بر مبحث چند معنایی می‌باشد، شایان ذکر است که، به عقیده کوفیون (یکی از دو فرقه اصلی پایه‌گذاران زبان عربی)، برای هر حرف، یک معنای اصلی وضع گردیده، ولی به جهت توسعه معانی در مکان‌ها و زمان‌های مقتضی، معانی فرعی بیشتری اضافه شده است؛ یعنی هر حرف یک معنای اصلی و چند معنای فرعی دارد که این توسعه معنایی موجب چند معنایی در قرآن مجید نیز گردیده و این حروف جر در عربی معادل حروف اضافه در آلمانی^۱ نامیده می‌شوند. البته بصریون (یکی از دو فرقه اصلی پایه‌گذاران قواعد زبان عربی) معتقدند که هر حرف فقط یک معنا دارد و نه بیشتر.

۲. مقایسه بین‌زبانی بین زبان‌های عربی و آلمانی

در این بخش ابتدا حروف در دو زبان عربی و آلمانی اجمالاً بررسی شده، سپس در ادامه به تفصیل به معانی، توضیحات و مقایسه بین‌زبانی پرداخته می‌شود. حروف جر در زبان عربی عبارتند از: «باء، تاء، کاف، لام، واو، منذ، منذ، خلا، رب، حاشا، من، عدا، فی، عن، علی، حتی، إلی».

حروف اضافه در آلمانی به چهار دسته تقسیم می‌شوند که به ترتیب قرارگیری در جمله شامل موارد زیر است:

۱- حروف اضافه زمانی:^۲

- ♦ از، از زمان شروع چیزی، بعد از ab
- ♦ بر، در (برای روزهای هفته) an
- ♦ تا bis
- ♦ در، تا in
- ♦ بعد از nach

1. Präpositionen
2. Temporal

♦ از ... تا الان، برای seit

♦ در um

♦ از ... تا ... von ... bis

♦ به، قبل از vor

♦ در طول، در حین während.

۲- حروف اضافه اشاره‌کننده به علت:^۱

♦ براساس، بر طبق nach

♦ به مناسبت anlässlich

♦ به دلیل، به خاطر aufgrund

♦ در مورد bezüglich

♦ به خاطر dank

♦ طبق gemäß

♦ بر اثر infolge

♦ به گفته laut

♦ در نبود mangels

♦ با وجود trotz

♦ با وجود، علی‌رغم چیزی ungeachtet

♦ به دلیل، به خاطر wegen

♦ به جهت، به واسطه چیزی zwecks.

۳- حروف اضافه وجهی:^۲

♦ با mit

♦ بدون ohne

♦ مخالف، برای، در مقابل، در ازای، به نسبت gegen

۴- حروف اضافه مکانی:^۳

♦ بر روی، در، توی، با توسط an

1. Kausal

2. Modal

3. Lokal

♦ بر، روی، در، به سوی، به، به سمت auf

♦ از aus

♦ بیرون از، خارج از außerhalb

♦ در، نزد، با، کنار، در طول، در زمان bei

♦ از طریق، از داخل، از میان durch

♦ روبرو، جلوی gegenüber

♦ در، بر، یک، به، در داخل in

♦ به (به شهر یا کشوری رفتن)، بعد از nach

♦ کنار neben

♦ بالای، آن طرف über

♦ زیر چیزی unter

♦ جلوی vor

♦ به (سمت چیزی)، در، با، به (۱ به ۲) zu

♦ بین (دو چیز) zwischen.

بررسی ترجمه‌های قرآن مجید نشان می‌دهد که کار زبان‌شناسانه در رابطه با ترجمه‌های بین زبانی آلمانی و عربی، یا صورت نگرفته، یا شاذ است. لذا، پژوهش حاضر درصدد برآمد حروف جر در عربی را با حروف اضافه در آلمانی، با بررسی موردی در سوره الرحمن مقایسه زبان‌شناسانه کرده و تفاوت‌های بین زبانی را در این حوزه بررسی نماید. همچنین شباهت‌های بین زبان عربی و زبان آلمانی خیلی بیشتر از شباهت‌های زبان‌های عربی و انگلیسی است، که به احتمال زیاد این موضوع مربوط به عصر اندلس و تسلط اعراب بر اروپائیان و تأثیرپذیری آنان از زبان عربی بوده و داشتن الفاظ عربی در زبان‌های اروپایی خود گواه این مطلب می‌باشد. به طور مثال، قواعد زبان آلمانی ۱۲ صیغه دارد که خیلی نزدیک به زبان عربی می‌باشد که ۱۴ صیغه دارد.

«nach»

در این دو آیه nach معادل «باء» و «عن» حروف جاره است.

«الشمس و القمر بحسبان» (الرحمن، ۵)

Die Sonne und der Mond (laufen) nach Berechnung

«فیومئذ لا یستل عن ذنبه انس و لا جان» (الرحمن، ۳۹)

An jenem Tag nun werden nach ihrer Sünde weder Mensch nach Gänn gefragt

«damit»

damit فقط در یک آیه آمده که معادل «فی» حرف جاره است.

«أَلَا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ» (الرحمن، ۸)

Damit ihr beim Wägen nicht das Maß überschreitet

«in»

in در سه آیه آمده که ۲ بار معادل «فی» و ۱ بار معادل «باء» حروف جاره است.

«وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ» (الرحمن، ۹)

Und meßt das Gewicht in Gerechtigkeit und gebt beim Wägen nicht weniger

«يَسْتَلْهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ» (الرحمن، ۲۹)

Ihn bitter wer in den Himmeln und auf der Erde ist

«حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ» (الرحمن، ۷۲)

Hüris (die) in den Zelten zurückgezogen (leben)

«Für»

Für در ۳ آیه آمده که ۱ بار معادل «باء» حرف جر و ۲ بار معادل «لام» حرف جر است.

«هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمَجْرُمُونَ» (الرحمن، ۴۳)

Das ist die Hölle, die die Übeltäter für Lüge erklären

«وَالْأَرْضُ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ» (الرحمن، ۱۰)

Und die Erde hat Er für die Geschöpfe (an) gelegt

«وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ» (الرحمن، ۴۶)

Für jemanden aber, der den Stand seines Herrn fürchtet, wird es zwei Gärten geben

«auf»

auf در ۵ آیه به کار رفته که ۲ بار معادل «فی» و ۳ بار معادل «علی» از حروف جر است.

«فِيهَا فَاكْهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ» (الرحمن، ۱۱)

auf ihr gibt es Früchte, Palmen mit Frucht hüllen

«وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشِآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ» (الرحمن، ۲۴)

Und sein sind (auch) die (hoch) gebauten auf dem Meer fahrenden (Schiffe), wie Berge

«كُلٌّ مِنْ عَلَيْهَا فَأَنْ» (الرحمن، آیه ۲۶)

Alle, die auf ihr sind, werden vergehen

«متكئين على فرش بطائنها» ... (الرحمن، ۵۴)

Sie werden sich auf Ruhebetten lehnen

«متكئين على رفرف خضر و عبقرى حسان» (الرحمن، ۷۶)

Sie lehnen sich auf grünen Decken und schönen Teppichen

«aus»

aus ۴ بار در قرآن مجید به کار رفته که همگی به معنی «من» جاره می باشند.

«خلق الإنسان من صلصال كالفخار» (الرحمن، ۱۴)

Er hat den Menschen aus trockenem Ton wie Töpferware erschaffen

«و خلق الجان من مارح من نار» (الرحمن، ۱۵)

Und Er hat die Ginn aus einer unruhigen Feuerflamme erschaffen

«يخرج منهما اللؤلؤ والمرجان» (الرحمن، ۲۲)

aus ihnen beiden kommen Parlen und Korallen hervor

«متكئين على فرش بطائنها من إستبرق و جنى الجنة دان» (الرحمن، ۵۴)

Sie werden sich auf Ruhebetten lehnen, deren Futter aus schweren Brokat sind

«wie»

wie معادل «كاف» حرف جر می باشد که در ۳ آیه آمده است.

«خلق الإنسان من صلصال كالفخار» (الرحمن، ۱۴)

Er hat den Menschen aus trockenem Ton wie Töpferware erschaffen

«و له الجوار المنشئات في البحر كالأعلام» (الرحمن، ۲۴)

Und sein sind (auch) die (hoch) gebauten auf dem Meer fahrenden (Schiffe), wie Berge

«فإذا انشقت السماء فكانت وردة كالدهان» (الرحمن، ۳۷)

Wenn der Himmel sich spalten und dann rosig werden wird wie Farböl

«mit»

wie به ۲ معنای «في» و «باء» حرف جر به کار رفته است.

«... كل يوم هو في شأن» (الرحمن، ۲۹)

Jeden Tag befaßt Er sich mit einer Angelegenheit

«... لا تفذون إلا بسلطان» (الرحمن، ۳۳)

Ihr werdet nicht herausdringen, außer mit einer Ermächtigung

«gegen»

gegen در مقابل «علی» حرف جاره آمده است.

«یرسل علیکما شواظ من نار و نحاس فلا تتصران» (الرحمن، ۳۵)

Gegen euch beide wird eine rauchlose Feuerflamme und Kupfer so werdet ihr euch selbst nicht helfen (können)

«von»

von به معنای «فی» حرف جاره آمده آمده است.

«فیهما من کل فاکهة زوجان» (الرحمن، ۵۲)

Darin gibt es von jeder Frucht zwei Arten

«unterhalb»

unterhalb ۱ بار به معنای «من دونهما» آمده است.

«و من دونهما جنتان» (الرحمن، ۶۲)

unterhalb der beiden gibt es (noch) zwei andere Geräten

«nach»

در این دو آیه nach معادل «باء» حرف جر و «عن» می باشد.

«الشمس و القمر بحسبان» (الرحمن، ۵)

Die Sonne und der Mond (laufen) nach Berechnung

«فیومئذ لا یستل عن ذنبه انس و لا جان» (الرحمن، ۳۹)

An jenem Tag nun werden nach ihrer Sünde weder Mensch nach Gänn gefragt

«Damit»

Damit فقط در یک آیه آمده که معادل «فی» حرف جر است.

«ألا تطغوا فی المیزان» (الرحمن، ۸)

Damit ihr beim Wägen nicht das Maß überschreitet

«In»

In در سه آیه آمده که ۲ بار معادل «فی» و ۱ بار معادل «باء» حرف جر است.

«و أقیموا الوزن بالقسط و لا تخسروا المیزان» (الرحمن، ۹)

Und meßt das Gewicht in Gerechtigkeit und gebt beim Wägen nicht weniger

«یستله من فی السموات و الأرض» (الرحمن، ۲۹)

Ihn bitter wer in den Himmeln und auf der Erde ist

«حور مقصورات في الخيام» (الرحمن، ۷۲)

Hüris (die) in den Zelten zurückgezogen (leben)

«Für»

Für در ۳ آیه آمده که ۱ بار معادل «باء» حرف جر و ۲ بار معادل «لام» حرف جر است.
«هذه جهنم التي يكذب بها المجرمون» (الرحمن، ۴۳)

Das ist die Hölle, die die Übeltäter für Lüge erklären

«و الأرض وضعها للأنام» (الرحمن، ۱۰)

Und die Erde hat Er für die Geschöpfe (an) gelegt

«و لمن خاف مقام ربه جنتان» (الرحمن، ۴۶)

Für jemanden aber, der den Stand seines Herrn fürchtet, wird es zwei Gärten geben

«Auf»

Auf در ۵ آیه به کار رفته که ۲ بار معادل «فی» و ۳ بار معادل «علی» حرف جر است.
«فيها فاكهة و النخل ذات الأكمام» (الرحمن، ۱۱)

auf ihr gibt es Früchte, Palmen mit Frucht hüllen

«و له الجوار المنشئات في البحر كالأعلام» (الرحمن، ۲۴)

Und sein sind (auch) die (hoch) gebauten auf dem Meer fahrenden (Schiffe), wie Berge

«کل من علیها فان» (الرحمن، ۲۶)

Alle , die auf ihr sind, werden vergehen

«متکینین علی فرش بطائنها...» (الرحمن، ۵۴)

Sie werden sich auf Ruhebetten lehnen

«متکینین علی رفرف خضر و عبقری حسان» (الرحمن، ۷۶)

Sie lehnen sich auf grünen Decken und schönen Teppichen

«Aus»

Aus ۴ بار در قرآن مجید به کار رفته که همگی به معنی «من» جاره می‌باشند.
«خلق الإنسان من صلصال كالفخار» (الرحمن، ۱۴)

Er hat den Menschen aus trockenem Ton wie Töpferware erschaffen

«و خلق الجان من نار» (الرحمن، ۱۵)

Und Er hat die Ginn aus einer unruhigen Feuerflamme erschaffen

«يُخْرِجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤَ وَالْمَرْجَانَ» (الرحمن، ۲۲)

aus ihnen beiden kommen Perlen und Korallen hervor

«مَتَكَيْنِ عَلَى فَرْشٍ بَطَانَتُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقَ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانِ» (الرحمن، ۵۴)

Sie werden sich auf Ruhebetteln lehnen, deren Futter aus schweren Brokat sind

«Wie»

Wie معادل «کاف» حرف جر می‌باشد که در ۳ آیه آمده است.

«خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ» (الرحمن، ۱۴)

Er hat den Menschen aus trockenem Ton wie Töpferware erschaffen

«وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ» (الرحمن، ۲۴)

Und sein sind (auch) die (hoch) gebauten auf dem Meer fahrenden (Schiffe), wie Berge

«فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ» (الرحمن، ۳۷)

Wenn der Himmel sich spalten und dann rosig werden wird wie Farböl

«Mit»

Mit به دو معنای «فی» و «باء» حرف جر به کار رفته است.

«... كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ» (الرحمن، ۲۹)

Jeden Tag befaßt Er sich mit einer Angelegenheit

«... لَا تَنْفَذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ» (الرحمن، ۳۳)

Ihr werdet nicht herausdringen, außer mit einer Ermächtigung

«Gegen»

Gegen در مقابل «علی» آمده است.

«يُرْسِلُ عَلَيْكُمْ شَوَاطِئَ مِنْ نَارٍ وَنَحَاسٍ فَلَا تَنْتَصِرُونَ» (الرحمن، ۳۵)

Gegen euch beide wird eine rauchlose Feuerflamme und Kupfer so werdet ihr euch selbst nicht helfen (können)

«Von»

Von به معنای «فی» آمده است.

«فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ» (الرحمن، ۵۲)

Darin gibt es von jeder Frucht zwei Arten

«Unterhalb»

«Unterhalb» یک بار به معنای «من دونهما» آمده است.

«و من دونهما جنتان» (الرحمن، ۶۲)

unterhalb der beiden gibt es (noch) zwei andere Geräten

«Darin»

Darin ۶ بار در این سوره آمده و همگی به معنای «فی» می‌باشند.

«فیهما عینان تجریان» (الرحمن، ۵۰)

Darin sind zwei Quellen, die Fließen

«فیهما من کل فاکهة زوجان» (الرحمن، ۵۲)

Darin gibt es von jeder Frucht zwei Arten

«فیهم قاصرات الطرف لم یطمثهن إنس قبلهم و لا جان» (الرحمن، ۵۶)

Darin sind (weibliche Wesen), die ihre Blicke zurückhalten die vor ihnen weder Mensch noch Ginn berührt haben

«فیهما عینان نضاختان» (الرحمن، ۶۶)

Darin sind zwei sprudelnde Quellen

«فیهما فاکهة و نخل و رمان» (الرحمن، ۶۸)

Darin sind Früchte und Palmen und Granatäpfel

«فیهن خیرات حسان» (الرحمن، ۷۰)

Darin sind gute schöne (weibliche Wesen)

«An»

An معادل «باء» حرف جر می‌باشد که ۳ بار در یک آیه از این سوره آمده است.

«یعرف المجرمون بسیماهم فیؤخذ بالنواصي و الأقدام» (الرحمن، ۴۱)

Die Übeltäter werden an ihrem Merkmal erkannt werden und dann an den Stirnlocken und an den Füßen ergriffen

حروف جر عربی که در این سوره به کار رفته‌اند، عبارتند از: «باء» ۷ بار، «فی» ۹ بار، «من» ۸

بار، «علی» ۲ بار، «عن» ۱ بار، «کاف» ۳ بار، «لام» ۳ بار.

حروف اضافه آلمانی که در ترجمه سوره الرحمن به کار رفته‌اند، عبارتند از:

nach 2, in 3, außer 2, an 4, für 4, damit 1, auf 6, mit 4, darin 7, aus 3, von 1, unterhalb 1, gegen 1, wie 1, vor 1.

در بحث جمله‌سازی آلمانی به ترتیب:

فاعل، سپس فعل و بعد از آن به ترتیب حروف اضافه زمانی به معنای wann کی؟ و چه مدت؟

،(Starten wir A1, 83)

بعد حروف اضافه بیان علت به معنای wie چه‌طور؟ و worum چرا؟ (Starten wir A2, 100).

بعد حروف اضافه وجهی welche چگونه؟ (Starten wir A2, 27).

درنهایت حروف اضافه مکانی به‌کار می‌روند: wohin از کجا؟ به کجا؟ (Starten wir A2 , 118).

۳. نتیجه‌گیری

در پژوهش حاضر حروف جر عربی با معادل‌های آن یعنی حروف اضافه آلمانی، روبروی هم قرار گرفته و آمار دقیقی از هر دو زبان به صورت موردی در سوره الرحمن ارائه شد، تا صورت نسبتاً جامع، شباهت‌ها و تفاوت‌های حروف در هر دو زبان مشخص شوند. همین توسعه معنایی که در زبان عربی وجود دارد، در زبان آلمانی نیز مشهود بود و با این مقایسه بین‌زبانی، آهنگ زیبای قرآن مجید حتی در زبان آلمانی نیز مشخص شد که این به نوبه خود اعجاز قرآن می‌باشد که در همه زبان‌های زنده جهان وجود دارد. با اینکه ترجمه‌ای وجود ندارد که صددرصد همه مفاهیم و اصطلاحات مدنظر و آهنگین زبان اصلی قرآن کریم را که به زبان عربی وجود دارد، در زبان‌های دیگر نشان دهد، ولی با تفحص در قرآن به زبان‌های دیگر، آرایه‌های ادبی و طرز آرایش و چیدمان کلمات به صورت زیبا و دلنشین و آموزنده توأمان با رسایی معنا و مفهوم مشخص می‌شود.